

Il mio cuore si è aperto
come un fiore sotto il cielo,
i petali di lussuria
e gli stami di sogno.

*Y se abrió mi corazón
como una flor bajo el cielo,
los pétalos de lujuria
y los estambres de un sueño.*

Federico Garcia Lorca

*This book is dedicated to
my inspiring Muse.*

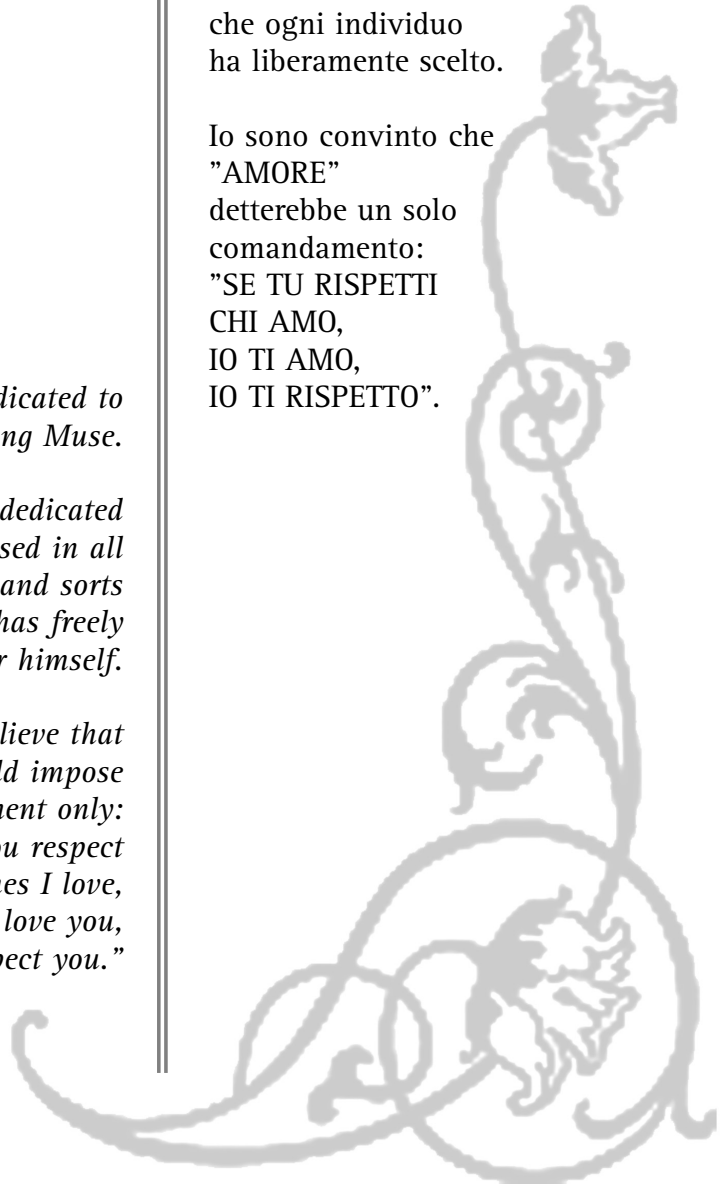
*This book is dedicated
to Love, expressed in all
the ways and sorts
that everyone has freely
chosen for himself.*

*I firmly believe that
“Love” would impose
one commandment only:
“If you respect
the ones I love,
I love you,
I respect you.”*

Questo libro è dedicato
alla mia musa ispiratrice.

Questo libro è dedicato
all'Amore nel modo
e nella maniera
che ogni individuo
ha liberamente scelto.

Io sono convinto che
"AMORE"
detterebbe un solo
comandamento:
"SE TU RISPETTI
CHI AMO,
IO TI AMO,
IO TI RISPETTO".



© Gianfranco Proietti
www.gianfrancoproietti-prosapoesia.it
gianfranco_proietti@alice.it

Copertina: Maurizio Loreti
Traduzione: Lucia Delfini
Progetto grafico: Tony Mattei
Carta: Greenpaper ecologica della Stylpaper - Roma

Finito di stampare
nel mese di gennaio 2010
presso la Tipografia Mattei - Tivoli

Gianfranco Proietti

*C*ento messaggi
d'amore

*One Hundred Messages
of Love*

Tivoli 2010



If we walk The One Hundred Fountains Avenue of The Villa d'Este in Tivoli, little won't we suspect that this definition is not true, as the Fountains are almost one hundred actually, but not one hundred as declared.

I can personally assure you this, because one day I went in The Villa (which we knew by heart) with my friends for the sole purpose of counting them. Two or three Fountains are missing to reach one hundred and actually, now that time has passed, I just can tell that one or two units missing are just a rough calculation.

Anyway, nobody ever thought of denouncing this fact to the Ministry of Cultural Heritage and Activities.

Initially, the Messages of this collection were about as many as the Fountains counted in my youth, then I add others until I passed one hundred in an unconfutable and incontestable way; for this concession, the more I could wish for is the complete satisfaction of whom is preparing to read.

Se si percorre il Viale delle Cento Fontane all'interno della Villa d'Este a Tivoli, non si sospetta minimamente che quella definizione non è veritiera, poiché in effetti le fontane sono quasi cento ma non sono cento come dichiarato. Garantisco personalmente avendole contate un giorno che con i miei amici entrammo col solo scopo di quantificarle (la Villa la conoscevamo a memoria). Ne mancano due o tre al centinaio, e veramente anch'io adesso a distanza di anni posso essere approssimativo di una unità o due.

Comunque nessuno si è mai sognato di denunciare questo fatto al Ministero dei Beni Culturali.

Inizialmente i Messaggi di cui il titolo erano pressappoco quante le fontane contate in gioventù, poi per scrupolo ne ho aggiunti degli altri fino a superare il cento in modo inconfutabile e incontestabile; per questa concessione altro non avanzo che il desiderio che chi si accinge a leggere sia pienamente soddisfatto.

Gianfranco Proietti

Se mi chiedono chi è la più bella,
posso dargli il tuo indirizzo?

*If someone asks me who's
the most beautiful woman of all,
may I give him your address?*

Cento messaggi d'amore
One hundred messages of love

(I) *If it wasn't so damn impossible
I would take care of you day and night, but I have
just my heart, this mad and beating heart I can give you;
break it into pieces if you don't need it as a love token.*

(II) *Yesterday you were lovely, today you're beautiful;
tomorrow...
I'll tell you tomorrow or the day after tomorrow.*

(III) *The day before yesterday you were lovely,
yesterday you were beautiful;
today you are both of them and you are desired
more than ever before in a complete, mutual, absolute
physical privacy; goodbye, my little star.*

(IV) *When you talk to me and my eyes are so fastened
on your lips, you should know that
I'm listening to you with my mind
but my heart is eager to kiss you
and he is lost in wonder on the threshold of heaven.*

(V) *Put together all the lakes, the forests and the seas,
the celestial spaces and the comets, add
the lands above sea level;
does it seem to you that all the love I feel for you
could be held in such a little space?*

